



Groove 2.5 en français

Jean Lalonde

Président
AméliorAction

Le 24 mars 2004

4316, boul. Saint-Laurent
Bureau 302
Montréal (Québec)
CANADA H2W 1Z3

Téléphone : (514) 271-8979
Télécopieur : (514) 271-0480
Web : www.AmeliorAction.ca
Courriel : info@AmeliorAction.ca



Table des matières

GROOVE EN FRANÇAIS	1
1 INTRODUCTION.....	1
2 GROOVE EN QUELQUES MOTS.....	1
2.1 AVANTAGES	2
2.2 LIMITES.....	2
3 GROOVE EN FRANÇAIS.....	3
3.1 PAS DE VERSION FRANÇAISE À L’HORIZON	3
3.2 TRAITEMENT DES LETTRES ACCENTUÉES	4
3.3 UTILISATION PAR LES FRANCOPHONES	5
4 RECOMMANDATIONS CONCERNANT L'UTILISATION DE GROOVE.....	6
5 CONCLUSION	6

Groove en français

1 Introduction

Le logiciel de collaboration Groove de Groove Networks suscite beaucoup d'intérêt comme outil de communication pour les équipes de travail dispersées. Malheureusement, il n'est encore offert qu'en version anglaise. Nous avons voulu vérifier si son utilisation par des utilisateurs francophones présentait des difficultés aux plans technique ou ergonomique.

Pour documenter cette recherche, nous avons créé un espace d'échange (Groove Workspace v2.5) en septembre 2003. Nous avons invité des utilisateurs francophones à se joindre au groupe afin de partager leurs observations. Une quinzaine de participants s'y sont joints.¹

Une version préliminaire de ce rapport a été distribuée aux membres du groupe. Les commentaires recueillis en février 2004 ont permis de publier cette version finale.

Note : Au moment de cette publication, Groove Networks commençait les tests de la version 3.0 bêta de son logiciel. Une mise à jour de ce rapport pourra être produite lorsque la version finale du produit aura pu être mise à l'essai par les membres de ce groupe.

2 Groove en quelques mots

Groove est un logiciel de collaboration pour des équipes de travail. Il donne aux membres de l'équipe un outil de communication et divers outils de travail en commun tel que le partage de documents, des outils de discussions synchrones (*chat*) ou asynchrones (de type forum), un calendrier de groupe, des répertoires de contacts ou de sites Web, des outils de présentation et de révision de documents, etc. Divers outils additionnels développés par des tiers peuvent être ajoutés à Groove pour étendre ses capacités pour en faire, par exemple, un logiciel de gestion de projet ou de gestion de la relation de clientèle (CRM).

Groove repose plutôt sur une architecture décentralisée. Ainsi, Groove distribue l'information sur chacun des ordinateurs des membres de l'équipe dans une approche poste à poste (*peer-to-peer*) hybride. En effet, un serveur central est tout de même utilisé pour gérer les inscriptions, la messagerie et diverses notifications. Dans la version grand public, les serveurs de Groove Networks assurent cette fonction tandis que dans une implantation en entreprise un serveur de domaine joue un rôle plus

¹ Merci à Jean-Michel Davault, Fabrice Verrac, Philippe Ramette et Fabrice Barbin dont certains commentaires ont été repris dans ce document. Merci aussi à Sylvain Carle pour sa participation à l'élaboration de ce projet.

important dans le transport de l'information, la gestion des données et l'intégration avec les autres applications de l'entreprise. Dans tous les cas, les communications sont compressées pour minimiser le trafic et encryptées pour en assurer la confidentialité.

On peut créer plusieurs groupes de travail distincts. Chaque groupe peut compter un nombre illimité de membres (en théorie, du moins). Un même utilisateur peut appartenir à autant de groupes qu'il le désire.

Les données gérées par Groove pour un groupe de travail sont « encapsulées » dans un fichier qui constitue une espèce de coquille. Du point de vue de Windows, les messages qu'on écrit dans Groove et les documents qu'on s'échange sont tous regroupés dans un seul fichier. Groove se charge d'assurer la synchronisation de ce fichier entre tous les membres du groupe. Il le fait instantanément ou dès que les membres se branchent à Internet.

Groove facilite les communications instantanées entre les membres de l'équipe. Il avertit de la présence des membres en ligne et permet l'échange de courts messages ou de courriels privés (par son propre système de messagerie). Il permet aussi d'engager des conversations vocales à l'aide d'un micro, fonction que nous avons testée sans véritablement nous en servir.

2.1 Avantages

Voici les principaux avantages de Groove pour une équipe de travail dispersée :

- création d'un espace de travail commun pour les membres de l'équipe;
- communication rapide et efficace entre les membres de l'équipe;
- synchronisation rapide des documents sur tous les PC des membres de l'équipe;
- communication encryptée assurant la sécurisation des contenus, des échanges, des comptes et des programmes;
- avertissement de la présence en ligne des membres de l'équipe;
- indicateur visuel lorsque de nouveaux documents ou éléments ont été ajoutés ou modifiés par les autres membres du groupe,

Groove présente aussi une utilisation intéressante pour le travail occasionnel à domicile ou sur le PC d'un client. La fonction multi-PC permet à un même utilisateur de travailler sur des PC distincts (avec une seule licence) où sont reproduits ses documents de travail. Il faut, bien entendu, que deux PC soient allumés et branchés à Internet en même temps pour que la synchronisation s'effectue.

2.2 Limites

Groove 2.5 n'est pas encore un produit « achevé ». La plupart des fonctions qui nous ont paru déficientes ont trait à la gestion des fichiers (outil « Files »). Ces limites nous paraissent particulièrement irritantes du fait que Groove nous force à sortir de l'environnement habituel de Windows (Explorer) et nous oblige à intégrer une nouvelle

façon de gérer nos documents. Cela serait tellement plus simple si Groove pouvait offrir un gestionnaire de fichiers dont l'interface serait un calque exact d'Explorer. Mais cela n'est pas le cas. Chaque limite, prise isolément, peut paraître futile. Mais l'ensemble révèle une certaine faiblesse :

- pas de fonction « Couper/Coller », pour déplacer un fichier il faut le Copier/Coller, et effacer l'original ensuite.
- quand on modifie un document existant (avec Word, par exemple), il faut l'enregistrer sous le même nom, on ne peut pas faire "Enregistrer sous" (si on veut travailler sur une copie du document, il faut faire la copie avant dans Groove);
- de la même façon, la création d'un document par un logiciel (par exemple Acrobat) s'effectue à l'extérieur de Groove et nécessite une opération d'importation dont on aimerait se passer;
- pas de *drag and drop* entre la fenêtre des dossiers (*Folders*) et celle des documents.
- pas de recherche dans le contenu des fichiers (en fait, aucune fonction de recherche dans tout Groove);
- risque de perte des modifications à un document si on quitte Groove avant d'avoir fermé le document en cours d'édition (dans Word, par exemple);
- une certaine lourdeur dans l'exécution du logiciel sur des appareils moins performants.

Notons aussi que l'application est relativement exigeante envers le matériel. Sur un PC d'avant-dernière génération, son utilisation peut se révéler laborieuse à cause des temps d'attente fréquents.

La version 2.5 décrite ici présente plusieurs améliorations sur les versions antérieures. Cette version a maintenant un an. Souhaitons que ses limites soient éliminées dans la version 3 qui devrait être lancée au cours de 2004.

3 Groove en français

3.1 Pas de version française à l'horizon

Une recherche dans la foire aux questions (FAQ) sur le site de Groove Networks nous apprend peu sur les projets de Groove quant à l'édition d'une version française de son produit :

Q: Which languages does Groove Workspace support? What are Groove's plans for internationalization of the product?

A: Currently, Groove is English only. However, we plan to offer support for additional languages based on customer demand.²

² <http://www.groove.net/default.cfm?pagename=WSFAQ#faq22>

Il semble que la demande n'ait pas encore été suffisamment forte. Pourtant, Groove a reçu un nombre suffisant de propositions de partenariats pour la traduction de son produit pour qu'il indique dans sa foire aux questions sur les partenaires :

Q: Is Groove Networks looking for partners to assist in translating Groove into other languages and/or testing under local environments?

A: No, Groove Networks is not looking for partners to localize Groove software at this time.³

Difficile de dire quand Groove éditera une version française. Un partenaire⁴ de Groove, en France, estime que 2004 serait une période propice pour la sortie d'une version française, en particulier avec la sortie de la version 3.0 de Groove. Souhaitons qu'il ait raison!

3.2 *Traitement des lettres accentuées*

Dans le forum de soutien technique de Groove, on indique avoir développé le logiciel en vue de son internationalisation :

We made every attempt to build Groove with internationalization in mind from the ground up and to be fully Unicode supported. However we are aware that Groove Workspace has some problems around foreign language support, particularly with bi-directional and double byte languages.⁵

Heureusement, le français ne compte pas parmi les langues nécessitant l'utilisation de deux octets par caractère et se lit bien de gauche à droite. Nous n'avons pas eu de difficulté à saisir du texte en français, ni à l'imprimer ou à l'exporter. Mais la note de Groove n'est pas parfaite à l'égard du français.

Nous avons constaté que les lettres accentuées ne sont pas prises en compte correctement pour le tri des listes. À titre d'exemple, voici une liste de mots tels qu'ils sont triés par Microsoft Word (à gauche) et tels qu'ils le sont dans les outils de Groove (à droite).

Tri par Word	Tri par Groove
Àba	ALA
ÀBb	ALLÔ
ALA	Ali
Ali	Allô
Allô	ÀBb
ALLÔ	Àba

³ http://www.groove.net/default.cfm?pagename=PartnerProg_FAQ#faq6

⁴ Hommes et process (www.hommesetprocess.com)

⁵ <http://www.groove.net/support/technotes/detail.gtml?id=6&docid=A44D25A1-FC5B-4342-A6F3-39A10934D07D>

On constate que Groove classe systématiquement les lettres accentuées au bas de la liste⁶. Ainsi, dans un répertoire créé avec l'outil « Form », le nom de famille "Éthier" se retrouvera à la toute fin de la liste plutôt que dans les "E" comme un logiciel bien éduqué devrait le faire. On peut facilement imaginer les inconvénients d'une telle lacune. Bien des utilisateurs cherchant Monsieur Éthier le croiront absent de la liste.

Ce comportement est apparu dans tous les outils que j'ai testés (« Discussion », « Outline » et « Forms »). Cette faiblesse est étonnante quand on sait que les dirigeants de Groove, Ray Ozzie et Michell Kappor, ont, dans une vie antérieure, créé le logiciel Lotus Agenda qui était impressionnant par la façon dont il traitait les lettres accentuées⁷. Cela démontrait une réelle préoccupation pour l'internationalisation du produit, une préoccupation qui se révèle peu présente chez les concepteurs de Groove.

3.3 Utilisation par les francophones

L'utilisation de Groove comme outil de gestion d'information et de communication nécessite un certain apprentissage. Le degré de difficulté varie en fonction de l'expérience de chaque utilisateur. Mais, pour l'utilisateur moyen, l'absence d'une version française constitue un obstacle additionnel à l'apprentissage. Un participant à la recherche témoignait :

Assurément, autour de moi, de nombreuses personnes qui ne sont pas tombées dans l'informatique quand elles étaient petites sont bloquées et/ou ont des réticences à utiliser Groove.

Il semble y avoir consensus sur le fait que l'absence d'une version en français soit un frein à l'apprentissage. Cet autre commentaire d'un québécois et informaticien vivant en France.

Groove, malgré une excellente ergonomie, semble poser en France une plus grande réticence. Les gens, en informatique, en dehors de Paris, sont très résistants à des versions anglophones. À Paris, les informaticiens sont plus ouverts à des outils anglophones. Mais alors pour des employés ordinaires?

L'utilisation de Groove dans sa version anglaise par des francophones occasionne des communications où se mêlent le français du contenu et l'anglais de l'emballage. Si les utilisateurs technophiles tolèrent facilement cette situation, il en va autrement de la majorité des utilisateurs. En effet, la plupart des utilisateurs francophones de logiciels de bureautique comme Microsoft Office, du moins au Québec, préfèrent utiliser des logiciels en français. Les politiques d'achat du gouvernement du Québec obligent même l'achat d'outils de bureautique en français dans ses ministères et organismes.

⁶ Il classe aussi les lettres minuscules après les lettres majuscules.

⁷ Lotus Agenda était impressionnant à plus d'un titre. Bon, cela n'a pas été suffisant pour assurer la survie de ce PIM trop avant-gardiste (lire puissant et complexe) pour les années 1980.

D'après le partenaire de Groove, cité précédemment, la stratégie du producteur devrait se clarifier en 2004. Selon lui, ce qui est acquis, à ce jour, est le soutien de Groove Networks pour les intérêts de leurs utilisateurs au niveau francophone.

4 Recommandations concernant l'utilisation de Groove

- 1) Groove est tout à fait indiqué pour soutenir les communications d'un groupe de travail dont les membres :
 - sont dispersés géographiquement;
 - utilisent couramment un ordinateur relié à Internet;
 - ont un ordinateur suffisamment puissant;
 - démontrent un intérêt pour les nouveaux outils de travail sur PC;
 - n'ont pas de réticence à l'utilisation d'un logiciel en anglais.

- 2) Groove est aussi très utile dans d'autres situations :
 - une personne qui veut répliquer son environnement de travail sur plusieurs PC;
 - un consultant qui désire partager des documents avec son client;
 - etc.

- 3) L'implantation de Groove peut poser problème dans les situations suivantes :
 - dans un environnement de travail plus traditionnel où les utilisateurs n'ont pas une propension naturelle envers les nouveaux outils de travail sur PC;
 - dans les organisations où l'utilisation de logiciels en français est obligatoire (à moins qu'aucune autre alternative n'existe – ce qui pourrait être démontré pour Groove mais pendant combien de temps?);
 - pour les membres équipés de PC vieillissants;
 - pour la distribution de contenus à de nombreux utilisateurs pour lesquels d'autres outils de diffusion seront mieux adaptés.

5 Conclusion

La prochaine version de Groove est à nos portes. Celle-ci introduit des fonctionnalités intéressantes au niveau du partage de documents et une meilleure intégration à la gestion de fichiers de Windows. Souhaitons qu'une version française vienne rapidement faire de cet outil un incontournable pour les équipes de travail francophones.

Jean Lalonde
www.amelioraction.ca
24 mars 2004